



I
PURITANI
E
I CAVALIERI.

—
Opera seria in tre parti.

—
Musica
del Mtro. Bellini.

LOS
PURITANOS
Y
LOS CABALLEROS.

—
Opera seria en tres partes.

—
Musica
del Mtro. Bellini.

I PURITANI

E

I CAVALIERI.

Opera seria in tre parti

MUSICA

del **Mtro. Bellini.**



BARCELONA.

Dalla tipografia di **T. Gorchs,**
strada del Carmen presso l' Università.

1855.

INSTITUTO DEL TEATRO
LEGADO R. 32.099
APELES MESTRES

INSTITUTO
DEL TEATRO
Biblioteca

Personages.

Actores.

LORD GUALTERO VALTON, general gobernador, puritano.	Sr. Obiols.
SIR JORGE, coronel retirado, hermano de Lord Valton.	Sr. Rodas.
LORD ARTURO TALBO, caballero partidario de los Estuardos.	Sr. Galvani.
SIR RICARDO FORTH, coronel puritano.	Sr. Rossi.
SIR BRUNO ROBERTON, oficial puritano.	Sr. Grau.
ENRIQUETA de Francia, viuda de Carlos I, bajo el nombre de la señora de Villaforte.	Sra. Cavaletti.
ELVIRA, hija de Lord Valton.	Sra. Cattinari.

Coros y Comparsas

Soldados de ambos partidos, damas y pages.

En la parte primera y en la segunda se finge la accion en una fortaleza cerca de Plimouth:
en la tercera se supone en las inmediaciones de dicha fortaleza.

PARTE PRIMA.

SCENA PRIMA.

Spazioso terraplano nella fortezza.

Sentinelle indi BRUNO e coro di soldati.

Sent. I.^a All' erta.

II.^a All' erta.

Tutte. L' alba apparì.

(Il tamburo e le trombe suonano la sveglia)

I.^a La tromba.

II.^a Rimbomba.

Tutte. Nunzia del dì.

Coro.

Quando la tromba squilla
Ratto il guerrier si desta :
L' arme tremende appresta ,
Alla vittoria va !
Pari del ferro al lampo ,
Se l' ira in cor sfavilla ,
Degli Stuardi il campo
In cenere andrà.

(Odesi un preludio di armonia religiosa entro la fortezza.)

Brun.

O di Cromwel guerrieri ,
Pieghiam la mente e il cor
Ai mattutini cantici
Sacri al Divin Fattor.

(I soldati s' inginocch.)

Coro di Puritani dentro la fortezza.

(La campana suona la preghiera.)

La luna , il sol , le stelle ,

PARTE PRIMERA.

ESCENA PRIMERA.

ESCENA II.

Espacioso terraplen en la fortaleza.

Centinelas. Despues BRUNO y coro de soldados.

Cen. I.º Alerta!

II.º Alerta!

Todos. Ya despunta el alba.

I.ª La trompa

II.ª Resuena

Todos. Anunciando el dia.

Coro. Al eco de los clarines despierta el guerrero que apresta las tremendas armas, y corre á la victoria. Si el bélico furor se apodera de nuestros corazones, el acero de los Puritanos, semejante á un rayo abrasador, reducirá á cenizas el campo de los Estuardos.

Brun. Guerreros de Cromwel, entonemos al supremo Hacedor el matutino cántico.

Coro de Puritanos dentro de la fortaleza.

El sol, la luna y las estrellas: las tinieblas y

Le tenebre e il fulgor,
 Dan gloria al Creator
 In lor favelle.
 La terra e i firmamenti
 Esaltano il Signor.
 A lui dian laudi e onor
 Tutte le genti!

Sold. I. Udisti?

II. Udii...

Tutti. Finì!

Brun. Al re che fece il dì
 L' inno de' puri cor'
 Salì su i venti!

SCENA II.

Coro di càstellani e castellane che recano fiori.

I. A festa.

II. A festa.

Tutti. A festa. (Ai soldati.)

Brun. Almo gioir s' appresta:
 A tutti rida il cor...
 Cantate un casto amor.

(Fa cenno di adesione, e i soldati si mischiano coi castellani.)

Coro (in forma di canzone a ballo.)

Garzon, che mira Elvira,

La bella verginella,

L' appella la sua Stella,

Regina dell' amor.

E' il riso e il caro viso

Beltà di Paradiso.

E' rosa in sullo stel,

E' un Angelo del ciel!

I. A festa.

II. A festa.

Tutti. A festa.

Almo gioir s' appresta,

A tutti ride il cor,

Se a nozze invita amor.

(Tutti partono: il solo Brun., vedendo Ric. che esce afflitto, si ferma in disparte.)

la luz glorifiquen al Criador. La tierra y el firmamento le exalten y bendigan. Cante el universo sus alabanzas!

Sold. Oíste?

II. Sí.

Todos. Ya se terminó.

Brun. El homenaje de nuestra veneracion sube á través de las nubes hasta el trono del Rey de los reyes.

ESCENA II.

Coro de habitantes del castillo que traen flores.

I. A la fiesta.

II. A la fiesta.

Todos. A la fiesta.

Brun. Grande alegría se nos prepara. Inunde nuestras almas el júbilo. Cantad al casto amor!

Coro. (*Cancion bailable.*)

El jóven que fija los ojos en la hermosa y virginal Elvira la llama *su estrella*, la saluda como reina del amor.

Su angelical semblante, su celestial sonrisa son encantos del paraíso. Es Elvira rosa que ostenta unida á su vástago toda su triunfante lozanía. Es un genio de los que vagan por las mansiones del Olimpo.

I. A la fiesta.

II. A la fiesta.

Todos. A la fiesta. Sea todo alegría. Quién puede estar triste cuando el amor hace alianza con el himeneo?

SCENA III.

RICCARDO , e BRUNO.

Ric. Or dove fuggo io mai?... Dove mai celo
 Gli orrendi affanni miei? Come quei canti
 Rispondono al mio cor funerei pianti!
 O Elvira , O Elvira , o mio sospir soave ,
 Per sempre io ti perdei !...
 Senza speme , ed amor... in questa vita
 Or che rimane a me ?

Brun. La gloria e il cielo.

Ric. Qual voce?... che dicesti?... E' vero è vero !

Brun. Apri il tuo core intero
 All' amistà , n' avrai conforto...

Ric. E' vano ,
 Ma pur t' appagherò. — Sai che d' Elvira
 Il genitor m' acconsentia la mano ,
 Quando al campo volai
 Jeri alla tarda sera ,
 Qui giunto con mia schiera ,
 Pien d' amorosa idea
 Vo al padre...

Brun. Ed ei dicea ?

Ric. *Sospira Elvira a Talbo cavaliere ,*
E sovra il cor non v' ha paterno impero.

Brun. Ti calma , amico.

Ric. Il duol che al cor mi piomba
 Sol calma avrà nel sonno della tomba.

Ah ! per sempre io ti perdei ,
 Fior d' amore , o mia speranza.

Ah ! la vita che m' avanza
 Sarà vita di dolor...

Sarà esempio di terror !...
 Quando errai per anni ed anni

Al poter della ventura ,
 Io sfidai sciagura e affanni

Nella speme del tuo amor.
 Ah ! qual sogno ingannator !

(Breve marcia , i soldati trapassano la scena.)

Brun. T' appellan le schiere
 A lor condottier.

ESCENA III.

BRUNO y RICARDO.

Ric. Y adónde huiré ahora? Adónde iré á sepultar mis horrendos pesares? Estos cánticos producen en mi corazon ecos fúnebres. Elvira! Elvira! Delicia de mi alma! Te perdí para siempre! Qué me resta ya en esta amarga vida, viviendo sin amor y sin esperanza?

Brun. La fama y la proteccion del cielo.

Ric. Qué voz!... Ah! Dices bien!

Brun. Abre tu corazon á la amistad y serás consolado.

Ric. Cómo te engañas! Sin embargo te satisfaré. Sabes que el padre de Elvira me otorgaba la mano de esta hermosa jóven. Ayer tarde al partir con mis valientes á lidiar por la patria llego á Valton en la efusion de mi pasion fogosa...

Brun. Y bien.

Ric. Desgraciado! Elvira, me dijo, está enamorada del caballero Talbo, y sobre el corazon nada vale la autoridad paterna.

Brun. Cálmate, amigo...

Ric. Imposible! El dolor que me abrumba no se mitigará sino en el sepulcro. Sí: te he perdido para siempre, ídolo mio, esperanza mia! Viviré abismado en llanto y dolor, y mi existencia sin cesar atormentada será objeto de la compasion de los hombres. Cuando por espacio de tantos años vagaba errante, á merced de la suerte, desafié mi adverso destino confiado en un amor al cual me es forzoso renunciar. Esta ilusion halagüeña se ha desvanecido!

Brun. Las tropas llaman á su gefe.

- Ric.* Di gloria il sentiere
M' è chiuso al pensier.
- Brun.* Al grido d' onore
Non arde il tuo cor?...
- Ric.* Io ardo, e il mio ardore
E' amore, è furor.
- Brun.* Deh! poni in obbligo
L' età che fioriva
Ne' sogni d' amor.
- Ric.* Bel sogno beato,
D' amore e contento,
O cangia il mio fato,
O cangia il mio cor.
Oh! come è tormento
Nel dì del dolore
La dolce memoria
D' un tenero amor. (*Partono.*)

SCENA IV.

Stanze d' Elvira.

ELVIRA e Sir GIORGIO.

- Elv.* O amato zio, o mio secondo padre!
- Gior.* Perchè mesta così?... m' abbraccia, Elvira
- Elv.* Deh! chiamami tua figlia!
- Gior.* O figlia, o nome
Che la vecchiezza mia consola e alletta
Pel dolce tempo che ti veglio accanto,
E pel soave pianto
Che in questo giorno d' allegrezza pieno
Piove dal ciglio ad inondarmi il seno...
O figlia mia diletta,
Oggi sposa sarai!...
- Elv.* Sposa?... No: mai!
Sai com' arde in petto mio
Bella fiamma onnipossente;
Sai ch' è puro il mio desio,
Che innocente è questo cor.
Se tremante... all' ara innante
Strascinata - un dì sarò...

Ric. La senda de la gloria me está vedada.

Brun. Y será insensible tu corazón á la voz del honor?

Ric. No : mi corazón no es insensible. El amor y el furor le abrasan á porfía!

Brun. Olvida, olvida las ilusiones de tu edad juvenil.

Ric. No puedo : son recuerdos que jamás me abandonan. Sueño feliz de placentero amor! Ah! Si fueses tan poderoso que trocases mi corazón ya que no pudieses conjurar mi destino fatal! La memoria de un tierno cariño es el mayor de todos los tormentos en el día de nuestra desgracia.

ESCENA IV.

Habitación de Elvira.

ELVIRA y Sir JORGE.

Elv. Mi querido tío!... mi segundo padre!...

Jor. Por qué tan triste? Abrazame Elvira.

Elv. Llamadme vuestra hija!

Jor. Este nombre mágico alienta y consuela mi cansada vejez. Las horas que paso á tu lado me parecen mas cortas, y en este día siento que mis mejillas se humedecen con el llanto del júbilo. Querida hija, hoy vas á unirte...

Elv. Yo? no! Jamás! Bien sabeis que arde dentro de mi corazón una llama devoradora, que mis deseos son puros y mi alma inocente. Si me ar-

rastran delante del funesto altar, en aquel momento espiraré de dolor.

Jor. No te atormentes con semejante idea...

Elv. Moriré, si... pero casarme... nunca!

Jor. Y qué dirías si vieses aquí al caballero... si fuese tuyo?...

Elv. Ah! Quién?

Jor. Va á llegar...

Elv. Pero.. quién?

Jor. Arturo.

Elv. Será verdad?

Jor. Te lo juró, hija mia.

Elv. Arturo! Arturo!

Jor. El mismo.

Elv. Qué placer!

A 2.

Jor. No es un sueño, Elvira.

Elv. Es un sueño? Arturo?

Jor. Vierte, hija mia, en el seno de un anciano que tanto te ama, las lágrimas que te arranca la alegría; y bórrese de tu imaginacion hasta el recuerdo de los pasados tormentos. Y tú, Dios de bondad, dignate bendecir desde tu excelso trono los dulces transportes de esta alma candorosa.

Elv. Sí, mi alma sucumbe al exceso de un júbilo que no alcanzo á comprender ni puedo sopor-tar.. Quién redujo á mi padre?...

Jor. Escucha. Desplegaba su oscuro manto la noche: tierra y cielo habían enmudecido: la naturaleza yacia envuelta en un velo espeso y misterioso. La hora me pareció propicia; y tu llanto, tus ruegos me inspiraron todo el valor que necesitaba para correr al encuentro de tu padre...

Elv. Me habeis vuelto á la vida!

Jor. Le dije... *Hermano!*... Helóse en mis labios la

Nè più potei parlar ;
 Allor bagnai sua mano
 D' un muto lagrimar.
 Poi ripigliai tra i gemiti :
L' angelica tua Elvira
Al prode Artur sospira ;
Se ad altre nozze andrà...
La misera morrà !

Elv. Oh! spirito di pietà
 Sceso dal ciel per me.
 E il padre ?

Gior. Ognor tacea...

Elv. Poscia ?

Gior. Esclamò : *Riccardo*

Chiese , e ottenea mia sè...

Ei la mia figlia avrà !

Elv. Ciel! solo a udirti io palpito !...

E tu?...

Gior. *La figlia misera ,*

Io ripetea , *morrà.*

Ah , viva ! ei mi dice ,

E stringimi al sen.

Sia Elvira felice ,

Sia lieta d' amor.

(Mentre *Elv.* nuovamente corre fra le braccia dello zio , e vuol parlare , odesi fuori della fortezza un suono di corni da caccia.)

Elv. Odi... Oh Ciel! qual suon si desta ?

Gior. Ascoltiam , ti rassicura.

Elv. Viene il suon dalla foresta.

Gior. E' il segnal di gente d' arme ,

Che dal vallo nelle mura

Chiede forse penetrar.

Armigieri. Viene il prode e nobil conte

Artur Talbo cavalier !

(Fuori della fortezza.)

Gior. Non te l' dissi ?

Elv. (Abbracciando *Gior.*) Oh ! padre mio !

Gior. Pago alline è il mio desio !

Armigieri. Lord Arturo varchi il ponte ,

Fate campo al pro' guerrier.

(Dentro la fortezza.)

palabra y no me fué posible proseguir, pero en mi elocuente silencio mis lágrimas bañaban sus manos trémulas. Por fin... continué... *tu angelical Elvira ama á Arturo, al héroe Arturo; y si la obligas á unirse á otro morirá... la infeliz!*

Elv. Angel consolador descendido del cielo para hacerme dichosa! Y mi padre?...

Jor. No me respondia.

Elv. Pero despues?...

Jor. Despues exclamó: *Ricardo me pidió mi hija, y se la otorgué... de Ricardo será.*

Elv. Cielos! solo de escucharos me estremezco... Y vos?...

Jor. Yo le repetí: *La infeliz va á morir de pena.* Entonces, lanzándose con un movimiento súbito en mis brazos... No! dijo: *viva Elvira y sea venturosa!*

Elv. No oís? Qué será!...

Jor. Escuchemos... tranquilizate.

Elv. En la selva...

Jor. Llamada de soldados, sin duda, que piden entrar en la fortaleza.

Guer. Se acerca el noble conde, el valiente caballero, el héroe Arturo.

Jor. Te lo dije!

Elv. Querido padre!

Jor. Ya están satisfechos tus deseos.

Guer. Lord Arturo ha pasado el puente. Plaza, plaza al ilustre guerrero!

A 2.

Gior. A quel suono, al nome amato,
Al tuo core or presta fede.
Questo giorno avventurato
D' ogni gioja è bel forier !...

Elv. A quel nome, al mio contento,
Al mio core io credo appena.
Tanta gioja, oh Dio ! pavento,
Non ho lena a sostener ! (*Partono.*)

(Dal lato ove si crede che Arturo faccia il suo ingresso
nella fortezza, odesi il seguente)

Coro d' armigeri.

Ad Artur, de' cavalier'
Bel campione in giostra,
Le donzelle ed i guerrier',
Fanno festa e fanno onor.

SCENA V.

Sala d' arme.

Dal lato destro esce LORD ARTURO con alcuni scudieri e paggi, i quali recano varj doni nuziali, e fra questi si vedrà un velo bianco. Dal lato sinistro escono ELVIRA, VALTON, Sir GIORGIO damigelle che portano festoni di fiori. Dal fondo della scena escono i soldati guidati da BRUNO.

Coro generale.

Uomini. Ad Arturo,

Donne. A Elvira,

Tutti.

Onor.

Coroniam beltà e valor !

Damigel. Ella è fior di verginelle,

Bella al par di primavera :

Come l' astro della sera

Spira all' alma pace e amor !

Scudieri. Bello egli è tra cavalieri,

Com' è il cedro alla foresta.

In battaglia egli è tempesta.

E' campione in giostra e amor.

Art. A te, o cara, amor talora

A 2.

Jor. Tu corazón debe creer á esos ecos, á ese amado nombre... Este día feliz es el precursor de mayores venturas.

Elv. Sí: mi corazón da crédito á esos ecos, y también al júbilo que le inunda. Apenas basto á soportarlo.

Coro de Guerreros.

Las doncellas y los guerreros unen sus voces para tributar un homenaje de respeto á Arturo, al ilustre campeón, tan afortunado en las justas como en los amores.

ESCENA V.

Sala de armas.

LORD ARTURO viene por la derecha, seguido de Escuderos y Pages, que traen los regalos de boda, entre estos un velo blanco. Por la izquierda salen ELVIRA, VALTON, Sir JORGE y Damas que traen guirnaldas de flores. Por el foro BRUNO y Soldados.

Coro general.

Hom. A Arturo...

Mug. Y á Elvira...

Todos. Honor! Coronemos el amor y la beldad.

Dam. Elvira es la flor de las vírgenes: es bella como el abril; y semejante al astro de la noche inspira en las almas paz y cariño.

Escu. Arturo descuella entre los caballeros como el cedro en el monte: en las batallas es su brazo un rayo esterminador; en las justas y en los amores es campeón afortunado.

Art. Amor me condujo tal vez á tu presencia furtivo

Mi guidò furtivo, e in pianto :
 Or mi guida a te d' accanto
 Tra le feste e l' esultar.
 Al brillar di sì bell' ora ,
 Se rammento il duol passato ,
 Vo in ebbrezza... e son beato ,
 M' è celeste il giubilar !
Coro. Senza Occaso quest' aurora
 Mai null' ombra, o duol vi dia
 Santa in voi la fiamma sia ,
 Pace ognor v' allieti il cor.
Elv. Oh mio Arturo !
Art. Oh Elvira mia !
Elv. Or son tua !
Art. Sì, mia tu sei !
A 5. Cielo, arridi a' voti miei,
Coro. Benedici e fede e amor.

SCENA VI.

Detti, poi ENRICHETTA.

Val. (Parla sommessamente a Bruno che s' inchina e parte)
 O cari figli ,
 Si compia senza me l' augusto rito.
 Mercè di questo scritto
 Voi sino al tempio aperto passo avrete.
 (Ad Art. cui dà un foglio.)
 Tu gli accompagnerai (A Gior.) Oh, nobil Dama
 (Ad Enr. che giunge guidata da Brun.)
 L' alto Anglican sovrano Parlamento
 Ti chiama al suo cospetto: io ti son scorta.
Enr. (Ahimè che sento!) E che da me si chiede ?
Val. A me s' addice
 (Accostandosi e guardando i doni nuziali).
 Obbedire e tacer. Altro non lice.
Art. E' dei Stuardi amica. (A Gior. in disparte)
Gior. E' prigioniera
 Da molte lune, e fu da ognun creduta
 Amica de' Stuardi, e messaggera
 In mentito abito e nome
 (Val. gli fa cenno colla mano e gli parla all' orecchio)

y triste, adorada Elvira; hoy me conduce alegre y satisfecho cerca de tí para no abandonarte nunca. Si pienso en mis antiguos tormentos, si reflexiono sobre mi actual ventura, mi alma se abisma en un inexplicable placer.

Coro. Que el sol de este dia feliz no llegue jamás al ocaso, y que todo sea ventura y júbilo! Que la llama de un sagrado amor no se estinga jamás en vuestros corazones, y que asegure en ellos el imperio de la santa paz!

Elv. Arturo!

Art. Mi adorada Elvira!

Elv. Ya soy tuya!

Art. Sí, ya eres mía!

Todos. Oiga el cielo nuestros humildes votos, y bendiga el amor y la fidelidad.

ESCENA VI.

Dichos, y despues BRUNO y ENRIQUETA.

Val. Queridos hijos, celébrese sin mí la augusta ceremonia. Encontraréis franco paso hasta el templo mostrando esta órden. Acompáñalos tú. Noble señora, el poderoso y soberano Parlamento de Inglaterra os llama á su presencia, y yo os debo acompañar.

Enr. Qué oigo! Y qué pretenden de mí!...

Val. Lo ignoro: solo sé que debo obedecer y callar. Nada mas me es permitido.

Art. Es amiga de los Estuardos.

Jor. Está prisionera hace mucho tiempo. Todos la creen amiga y confidente de los Estuardos, bajo un nombre y un traje que no son los suyos.

Art. Oh Dio! Che ascolto!
E' deciso il suo fato: essa è perduta.

Oh sventurata! (Da sè, ma guard. pietosamente *Enr.*)

Enr. Qual pietà in quel volto!
(Accorgendosi della guardata di *Art.*)

Val. Oh figli! al tempio, alle pompose feste

Accorra ognun. La nuziale veste

Va, o diletta, a indossar. Ite voi seco:

(A *Elv.* poi alle damigelle)

Fuori del vallo i miei destrier' sien presti (*A Bru.*)

Che in breve io qui sarò. La nostra andata (*A Enr.*)

Ci è forza d' affrettar.—Com' io, vi unisca

E a voi sorrida il Cielo, o coppia amata. (*Ai figli.*)

(*Valt.* unisce nuovamente le destre di *Elv.* e d' *Art.*, li benedice e parte colle guardie. *Gior.* ed *Elv.* partono colle damigelle. *Art.* fa sembiante di partire, ma guarda attentamente all' intorno, quasi per assicurarsi che tutti sono andati).

SCENA VII.

ENRICHETTA ed ARTURO.

Enr. (Pietà e dolore

Sta in fronte, e fanno sicurtà del core.)

(Guard. attentamente *Art.*)

Cavalier!

Art. S' or ti è duopo di consiglio,

Di soccorso e d' aita, in me t' affida!

Enr. Se mi stesse sul capo alto periglio?

(con mistero e fiducia)

Art. Dehl parla... oh Dio!... che temi?

Enr. Breve ora, e sarò spenta!... ah, tu ne fremiti!...

Art. Sì, fremo... io fremo

Per te, per me, pel padre mio che spento

Cadea fido ai Stuardi! E tu chi sei?

Oh!... chi tu sii, ti vo' salvar.

Enr. E' tardi!

Figlia a Enrico, a Carlo sposa

Pari ad essi avrò la sorte...

Art. Oh!... Regina... (*S' inginocchia*)

Enr. Attendo morte!

Art. Qué escucho, cielos! Infeliz! Se ha perdido!

Enr. Me mira compasivo!

Val. Hijos míos, acudid todos al templo á solemnizar la fiesta. Querida, vé á adornarte con el vestido de boda. Id vosotras con ella. Que estén prevenidos fuera del valle mis caballos... En breve volveré. Fuerza es abreviar nuestra partida. Que os una y os sea propicio el cielo, pareja amada.

ESCENA VII.

ENRIQUETA y ARTURO.

Enr. (Tiene pintadas en su semblante la angustia y la compasion; ellas me aseguran de su fidelidad). Caballero!...

Art. Si necesitais consejos, ausilios... no os detengais... Hablad y fiaos de mí.

Enr. Aunque me amenazase una desgracia extraordinaria..... aunque me amenazara un grave riesgo?

Art. Hablad, os repito. Qué temeis?

Enr. Dentro de poco ya no existiré... Tú tiembas!

Art. Sí: tiemblo por vos, por mí, porque recuerdo la muerte de mi querido padre, que pereció víctima de su fidelidad á los Estuardos. Pero... quién sois? Ah! no lo dudeis... yo quiero salvaros.

Enr. No es ya tiempo! Hija de Enrique y esposa de Carlos, mi suerte será tan lastimosa como la suya.

Art. Señora!...

Enr. La muerte...

- Art.* Taci , ah ! taci , per pietà ! (Alzandosi)
 Fuor le mura... a tutti ascosa
 Ti trarrò per vie secure...
 Tu n' andrai di qui...
- Enr.* Alla scure !
 Scampo e speme... o Artur , non v' ha...
- Art.* No , Regina , ancor v' è speme :
 O te salva... o spenti insieme.
- Enr.* Cangia , o Arturo , il pio consiglio ,
 Pensa al tuo mortal periglio ,
 Pensa a Elvira , il tuo tesoro ,
 Che ti attende al sacro altar !
- Art.* Non parlar di lei che adoro ,
 Di valor non mi spogliar.
 Sarai salva , o sventurata ,
 O la morte incontrerò :
 E la vergin mia adorata
 Nel morire invocherò !

SCENA VIII.

ELVIRA , GIORGIO , ARTURO , ed ENRICHETTA.

Elv. ha il capo coronato di rose : ha un monile di perle. Entra in scena avendo nelle mani il velo bianco regalatole da *Art.*

Elv. Son vergin vezzosa - in vesta di sposa :
 Son bianca ed umil - qual giglio d' april :
 Ho chiome odorose - cui cinsier tue rose :
 Ho il seno gentil - del tuo bel monil !

Enr. Art. Gio. Se miro il tuo candor ,
 Mi par la Luna , allor
 Che tra le nubi appar
 La notte a consolar.
 Se ascolto il tuo cantar ,
 Un Angelo mi par
 Che intuoni al primo albor
 Inni al superno amor.

Elv. Dimmi , s' è ver che m' ami...
Enr. Dimmi , o gentil , che brami ?
Elv. Qual mattutina stella
 Bella vogl' io brillar :

Art. Sellad el labio... por piedad! Yo os sacaré fuera de este recinto sin ser de nadie vista... os conduciré por caminos seguros... y desde aquí...

Enr. Iré al cadalso! No hay salvacion para esta desventurada!

Art. No desconfieis; os salvaré, ó pereceremos juntos!

Enr. Abandona esa idea... piensa en tu propio riesgo... recuerda que Elvira te espera al pie del altar.

Art. Ah! No me habéis de Elvira, si quereis conservarme el valor. Venid... sí... yo os salvaré, ó moriré en tan heroica demanda; y al exhalar el postrimer suspiro invocaré el nombre de la hermosa que adoro.

ESCENA VIII.

ELVIRA, JORGE, ARTURO, ENRIQUETA.

Elvira está coronada de rosas, y tiene un collar de perlas. Trae en la mano el velo blanco, regalo de Arturo.

Elv. Cuán bien me está el vestido de boda! Parezco una flor de abril. Tus rosas aromatizan mis cabellos, y mi pecho ostenta tus joyas.

Enr. Art. Jor. Tu candor virginal semejante á la luna consuela en medio de las tinieblas de la noche, abriéndose paso á través de las nubes. Tu voz parece la de un ángel que entona al despuntar el dia himnos al amor soberano.

Elv. Dime, si es cierto que me amas?...

Enr. Dí, hermosa doncella, cuáles son tus deseos?

Elv. Brillar como la estrella de la mañana á los ojos

Del crin le molli anella
 Mi giova ad aggraziar.
Enr. Elvira mia diletta,
 Son presta al tuo pregar.

(Elv. si accosta ad Enr. invitandola ad insegnarle di acco-
 ciare il velo)

Art. Gior. Fanciulla e semplicetta
 Ognor desia scherzar.
 Scusare a te s' aspetta

Suo troppo vezzeggiar.
Elv. A illeggiadrir mia prova,
 Deh! non aver a vil:
 Il velo in foggia nova
 Sul capo tuo gentil.

(Vuol porre il velo sul capo d'Enr., Art. no' l vorrebbe: ma
 la Regina gli fa cenno di allontanarsi, e risponde scher-
 zando ad Elv.)

Enr. Il vezzo tuo m' alletta;
 Mi è caro secondar.

Elv. O bella, ti celo
 Le anella del crin,
 Com' io nel bel velo
 Mi voglio celar.
 Ascosa, o vezzosa,
 Nel velo divin
 Or sembri la sposa
 Che muove all' altar.

(Art. fa un gesto rimarchevole, e quasi d'idea che gli corre
 per la mente)

Enr. (Ascosa in bianco vel
 Or posso, oh Dio, celar
 L' affanno, il palpitar,
 L' angoscia del mio cor!

Deh! tu, pietoso Ciel,
 Raccogli con favor
 La prece di dolor
 Ch' osai a te levar!)

Art. (Oh! come da quel vel,
 Che le nasconde il crin,
 Veggio un splendor divin
 Di speme balenar.

de mi esposo. Ayúdame á entrelazar mis ensortijados cabellos.

Enr. Querida Elvira, yo tendré en obsequiarte gran satisfaccion.

Art. Jor. Como jóven y sencilla, siempre está alegre: disimuladla, señora, su escesiva franqueza.

Elv. Ensayaré, si no lo tomáis á mal, la colocacion de mi velo sobre vuestra bella cabeza.

Enr. Tus juegos me seducen y quiero secundarlos.

Elv. Hermosa, yo cubro las sortijas de vuestra lucida cabellera, como quiero cubrir las mias. Así está bien... así... casi escondida bajo el hermoso velo, semejais á la esposa que va á postarse al pié de los altares.

Enr. (Oculta bajo este blanco velo, podré oh Dios! disimular mejor la turbacion, la inquietud y la angustia que mi pecho padece. Piadoso cielo, no seas inexorable á los votos que te dirijo!)

Art. (En este velo que casi cubre su rostro veo brillar un rayo de esperanza. Cielo piadoso, yo im-

Deh ! tu , pietoso Ciel ,
 M' avviva il tuo favor ;
 Mi fa da un reo furor
 La vittima salvar !)

Gior. (Elvira , col suo vel
 Un zeffiretto appar ,
 Un' iride sul mar ,
 Un silfo in grembo ai fior.
 T' arrida , o cara , il Ciel
 Col roseo suo favor
 Tal ch' io ti veggia ognor
 Tra vezzi a giubilar !)

(Val. dentro le scene, e Coro di Damigelle che compariscono sulle soglie degli appartamenti, ripetendo le parole di Val.)

Val. Coro. Elvira, mia deh ! Elvira

Il dì l' ore avanza !

Elv. Ah ! il core mi sento
 Per gioja balzar.
 M' attendi , che in breve
 Vogliamo ballar.

(Con vezzo semplice ad Art.)

Art. Gior. Enr. Se il padre s' adira ,
 Ah ! riedi a tua stanza :
 Sarà il tuo fedel
 Che t' orni del vel.

(Elv. parte colle damigelle e con Gior.)

SCENA IX.

ENRICHETTA ed ARTURO.

Arturo guarda all' intorno, e trae dalla cintura il foglio avuto da Valton.

Enr. Sulla virginea testa
 D' una felice un bianco vel s' addice.

(Da sè stessa in atto di deporre il velo)

A me non già...

Art. T' arresta !

(Correndo a lei e trattenendola)

ploro tu auxilio para salvar de los furores de sus enemigos una víctima!)

Jor. (Elvira parece un ligero cefirillo, una sílfide sobre un lecho de flores. Séate propicio el cielo, y que presida la felicidad tan placenteros días).

Val. Coro. Elvira, Elvira, ya se acerca la hora.

Elv. Mi corazón se abisma en júbilo. Esperad un momento. Vamos al baile...

Art. Jor. Enr. Vuestro padre se incomodará. Volved á vuestra estancia. Arturo os colocará el velo nupcial.

ESCENA IX.

ENRIQUETA y ARTURO.

Arturo mira en todas direcciones, y saca el pliego que le dió Valten.

Enr. Bien parece sobre la cabeza virginal de una muger feliz un velo blanco, pero no sobre la mia.

Art. Deteneos. Este velo es un presente del cielo be-

E' chiaro don del Ciel! così ravvolta
 Deluderai la vigilante scolta...
 Tu mia sposa parrai... *(Con risolutezza)*
 Vieni.

Enr. Che dici mai?
 Tu corri a tua ruina, a orribil sorte!
(Art. le afferra la mano in atto di forzarla a partire)
Art. Vieni... ah vieni... t' involo a certa morte.

SCENA X.

RICCARDO disperato e con ispada nuda, e detti.

Ric. Ferma. Invan rapir pretendi
 Ogni ben ch' io aveva in terra:
 Qui ti sfido a mortal guerra,
 Trema... ah! trema del mio acciar!

Art. Sprezzo, o audace, il tuo furore;
 La mortal disfida accetto:
 Questo ferro nel tuo petto
 Sino all' elsa io vo' piantar.
(Per battersi: Enr. si frappone: il velo si scompone, e il suo volto si scopre).

Enr. Pace... pace... ah! v' arrestate,
 Per me sangue non versate.

Art. Ah! che fai?

Ric. La prigionera?
(Con stupore, e appoggiandosi alla spada)

Enr. Dessa io son!

Art. Tua voce altera
 Or col ferro sosterrai.
 Vien...

Ric. Con lei tu illeso andrai. *(Fredd.)*

Art. E fia ver?

Enr. *(Qual favellar!)*

Ric. Più non vieto a voi l' andar.

Coro Genti a festa! Al tempio andiamo! *(Dentro)*

Art. Enr. Gente appressa... o Ciel, fuggiamo!

Ric. Sì, fuggite... il vuole un Dio!

Art. Pria che siam oltre le mura
 Parlerai! *(Per partire)*

nigno. Cubierta con él sorprenderemos la vigilancia de tantos ojos enemigos... os tendrán por mi esposa. Venid.

Enr. Ah! Qué dices! Te vas á perder!

Art. Venid , yo os salvó la vida.

ESCENA X.

RICARDO con la espada desnuda , y dichos.

Ric. Detente. Es en vano pretender privarme del único bien á que aspiro en la tierra. Aquí te desafío á contienda mortal. Tiembla al vibrar de mi afilado acero!

Art. Desprecio tus osados furores: acepto el combate , y en él verás que yo tengo tambien un acero para sumergirlo hasta el puño en tu corazon.

Enr. Paz... paz... conteneos... no se derrame por mí vuestra sangre.

Art. Qué haceis ?

Ric. La prisionera!

Enr. La misma soy.

Art. Yo responderé á tus amenazas con mi espada... Ven...

Ric. Podeis salir los dos libremente.

Art. Qué dices ?

Enr. (Cielos!)

Ric. No me opongo ya á vuestra partida.

Coro. A la fiesta! al templo!

Art. Enr. Se acercan... huyamos.

Ric. Sí , huid... así lo quiere la Providencia.

Art. Callarás mientras no estemos fuera de estos muros...?

Ric. No: t' assicura.

Art. Tu lo giura.

Ric. Il giuro.

A 3. Addio.

(*Art. ed Enr. partono*)

SCENA XI.

RICCARDO, poi VALTON, BRUNO, ELVIRA con DAMIGELLE.

(Riccardo con ansietà segue cogli occhi i passi dei due fuggiaschi).

Ric. E' già al ponte - Passa il forte,
E' alle porte - Già n' andò.

Coro. Al tempio, al tempio, a festa! (*Uscendo*)

Elv. Dov' è Artur?...

Ric. Dianzi fu qui...

Elv. Ove sei, o Artur?

Ric. Partì!

(Suono di tamburo nella fortezza: tutti guardano fuori dalle logge)

Elv. Ric. Gio. Già fuor delle mura - Laggiù alla pianura

Coro I. La tua prigioniera - La rea messaggera
Col vil Cavaliero. (*a Val.*)

II. Ciascun su un destriero

Spronando... volando...

Tutti. Mirate colà!

(Quadro generale. *Elv.* getta un grido)

Val. Soldati accorrete - coi bronzi tuonate,

All' arme appellate - correte... volate,

Pel crin trascinate - i due traditor'!

(Si vede gran movimento di tutti. Si sente battere la generale. La campana del forte suona a stormo: il cannone spara a lenti intervalli. *Elv.* fa alcuni passi meccanicamente, poi resta immota dopo qualche doloroso grido).

Tutti All' arme.

Val. T' affretta.

Tutti (di dentro) All' arme! Vendetta!

(*Val.*, gridando vendetta, snuda la spada, e alla testa di un drappello di soldati, parte.)

Ric. Oh! come si pasce - d' affanni e d' ambascie

L' ardor di vendetta - che m' ange, m' alletta:

Ric. Tranquilízate... sellaré mis labios.

Art. Júralo.

Ric. Lo juro.

A 3. Adios!

ESCENA XI.

RICARDO y despues VALTON con ELVIRA,
Damas y BRUNO.

Ricardo con manifiesta ansiedad observa la marcha de los
fugitivos.

Ric. Ya están sobre el puente... pasan el castillo...
lo han pasado... son libres!

Coro Al templo, al templo! á la fiesta!

Elv. Y Arturo?

Ric. Estaba aqui poco ha.

Elv. Arturo, dónde estás?

Ric. Ha marchado.

Elv. Ric. Jor. Fuera de las murallas... allá en la
llanura...

Coro I. Tu prisionera, la mensagera infame... con
el vil caballero...

II. Cada uno sobre un caballo... á galope...

Todos Mirad... mirad.

Val. Soldados, corred... trae el bronce... á las
armas... volad... arrastrad aquí á mi presencia
esos dos traidores.

Todos Al arma!

Val. Pronto!

Todos Al arma! Venganza.

Ric. La sed de venganza que me está devorando, se
mitiga algun tanto con la idea de los tormentos
y agonías de mi enemigo. Discorre por mis ve-

Oh ! come nel seno-si mesce il veleno
Di sdegno e d' amor-di speme e dolor !

Elv. La dama d' Arturo-è a bianco velata ,
La guarda e sospira-sua sposa la chiama :
Elvira è la Dama ? Non sono più Elvira ?

Gior. Coro Elvira ! che dici ?

Elv. Io Elvira ! ah ! no... no !

(Elv. è immobile cogli occhi fissi. Si tocca la testa quasi per verificare se ha il velo. Tutto in lei indica una subitanea follia.)

Uom. La misera è pallida...

Donne E' immobile e squalida.

Uom. Le luci non gira...

Donne Sorride , sospira.,.

Tutti Demente si fa... Oh Cieli... pietà.

(Elv. nel suo delirio, crede vedere Art., e dice questi versi colla più grande mestizia e delirante passione. Poi torna immobile come prima.)

Elv. Arturo, ah ! già ritorni ? Dunque sei fido ancor ?

Ah ! vieni al tempio-fedele Arturo ,
Eterna fede-mio ben ti giuro !
Com' oggi è puro-sempre avrò il core.
Vivrò d' amore-morrò d' amor.

Donne Si crede all' ara...

Uom. Giura ad Arturo...

Donne Ella sì tenera...

Uom. Ei sì spergiuro...

Donne Ella sì candida...

Uom. Ei traditor...

Tutti Misera vergine-morrà d' amor !

Ric. Coro Oh ! come ho l' anima-trista e dolente.

Udendo i gemiti-dell' innocente.

Oh ! come perfido-fu il traditore

Che in tanti spasimi-lasciò quel cor !

Gior. Dio di clemenza t' offro mia vita

Se all' innocenza-giovi d' aita.

Deh ! sii clemente-a un puro core...

Deh ! sii possente-sul traditor !

Ric. Più la miro ho più doglia profonda ,

E più l' alma s' accende in amore !...

Ma più inaspra ed avanza il furore

Contro chi tanto ben m' involò.

nas el tósigo del amor y el dolor mezclado con el de la indignacion y la esperanza!

Elv. La dama de Arturo está cubierta con un velo blanco. Él la mira, suspira, y la llama su esposa. Elvira es su dama? Pues qué no soy Elvira yo?

Jor. Coro Elvira, qué dices?

Elv. Yo Elvira? No! No!

Hom. Desgraciada! qué pálida está!

Mug. No acierta á moverse, tiene los ojos desencajados!

Hom. No los alza del suelo...

Mug. Se sonrie... suspira...

Todos Está loca! Cielos, piedad!

Elv. Arturo! Vuelve á mis brazos! Me eres fiel todavía! Ah! Ven al templo, mi fiel Arturo, yo te juraré una fe eterna. Mi corazon será siempre puro como lo es hoy. Viviré por el amor, y por él moriré.

Mug. Se cree delante del altar...

Hom. Y que habla con Arturo...

Mug. Infeliz! tan amorosa!

Hom. Y él un perjuro!

Mug. Tan inocente!

Hom. Y él traidor!

Todos Infeliz doncella! Morirá de amor.

Ric. Coro. Mi alma se entristece y se abate con el llanto de esta desventurada. Fué un traidor, un perverso el que la abandonó tan cruelmente.

Jor. Dios de clemencia, tomad mi vida, yo os la ofrezco porque conserveis la de esta inocente. Apiadaos de su infortunio y lanzad vuestros rayos sobre el aleve que la engañó!

Ric. Cuanto mas la miro mas me compadezco, mas se enciende en amor mi alma, y mas me enfurezco contra el que me privó de tan inestimable bien.

Gior. La mia prece pietosa e profonda ,
 Che a te vien su i sospir' del dolore ,
 Tu clemente consola , o Signore ,
 Per la vergin cui l' empio involò !

(*Elv.* fa un moto, quasi tornando a vedere *Art.* che fugge.)

Elv. Ti veggo... già fuggi? O ingrato, abbandoni
 Chi tanto t' amò!... *Arturo*... oh Dio!... no...

Coro

Ahi! dura sciagura-ahi lutto e dolor!

Si bella, sì pura-del Ciel creatura,

Nel dì del diletto-schernita, tradita!

Andrà maledetto-il vil traditor.

Elv. Qual febbre vorace-m' uccide, mi sface,
 Qual fiamma, qual ira-m' avvampa e martira!
 Fantasmì perversi-fuggite dispersi!...
 O in tanto furor-sbranatemi il cor.

Puritani poi Tutti.

Maledizione.

Coro

Non casa, non spiaggia-raccolga i fuggenti!

In odio del Cielo,-in odio ai viventi;

Battuti dai venti-da orrende tempeste,

Non trovìn lor teste-un luogo a posar!

Erranti, piangenti-in orrida guerra

Col Cielo, la terra-il mar, gli elementi.

Da tutti fuggiti, schivati, rejetti,

Negli arsi lor petti-sia vita il penar.

FINE DELLA PARTE PRIMA.

Jor. Acoge benigno , oh señor , las púrces dolorosas que mi corazon te envia , y derrama un bálsamo consolador sobre el alma de esta infortunada hermosura.

Elv. Ah! Ya te he visto... Cómo? Huyes? Ingrato! Abandonar así á la que tanto te ama! No! No!

Coro.

Desgracia horrorosa! Una criatura celestial, tan bella, tan pura... despreciada, escarnecida en el mismo dia en que se juzgaba feliz! Maldicion sobre un traidor abominable!

Elv. Una fiebre espantosa me consume, me anonada... una llama voraz martiriza y abrasa mis entrañas... Espectros horrorosos que me circundais, huid de mí, ó haced pedazos mi corazon!

Puritanos, luego todos.

Maldicion!

Coro.

No encuentren los fugitivos tierra sobre que afirmar su planta, ni techo amigo que les cobije... Desencadénense contra ellos los vientos y las tempestades, y que no hallen en ninguna parte paz ni reposo. Vivan en el llanto y dolor, errantes y en guerra con la tierra, el cielo, el mar y los elementos todos. Abandonados de sus semejantes, mirados con horror por el género humano, sientan en su pecho el fuego de los remordimientos que lentamente los martirice y reduzca á cenizas!

FIN DE LA PARTE PRIMERA.

PARTE SECONDA.

SCENA PRIMA.

Sala con porte laterali.

Puritani e BRUNO.

- Tutti* Piangon le ciglia-si spezza il cor.
L' inferma figlia-morrà d' amor.
- I.* Il duol l' invade.
- II.* La vidi errante
Tra folte piante...
- III.* Or per sue case
Gridando va : pietà... pietà !
- Tutti* Piangon le ciglia-si spezza il cor.
L' inferma figlia-morrà d' amor !

SCENA II.

GIORGIO dagli appartamenti d' Elvira; poi RICCARDO
con foglio.

Coro

- Donne* Qual novella ?
- Gior.* Or prende posa.
- Tutti* Sventurata !
- Donne* E' ognor dolente ?
- Coro* Deh ! favella...
- Gior.* Mi lasciate.
- Coro* Te n' preghiam.
- Gior.* Ah ! no : cessate.

(Per partire, e i Castellani lo trattengono.)

PARTE SEGUNDA.

ESCENA PRIMERA.

Sala con puertas laterales.

BRUNO y Puritanos.

Todos. Enternece el mirarla. Va á morir de amor!

I. Está inconsolable.

II. Vaga por la selva...

III. Y grita la infeliz, piedad! piedad!

Todos. Enternece el mirarla. Va á morir de amor!

ESCENA II.

JORGE, que viene del departamento de Elvira, despues

RICARDO con una carta.

Coro.

Mug. Qué noticia?

Jor. Está descansando.

Todos. Desgraciada!

Mug. Sigue abatida?

Coro. Hablad..

Jor. Dejadme.

Coro. Os lo suplicamos.

Jor. Ah! no... cesad!...

Brun. *Coro* Deh! ti muova quell' ambascia
Che ci aggrava al tuo dolor.

Gior. Siate paghi... v' appressate.

(Tutti fanno cerchio intorno a Gior.)

Cinta di rose e col bel crin disciolto
Talor la cara vergine s' aggira,
E chiede all' aura, ai fior' con mesto volto:
Ove andò Elvira!

Bianco-vestita, e qual se all' ara innante,
Adempie il rito, e va cantando: Il giuro;
Poi grida per amor tutta tremante...

Ah vieni, Arturo!

Coro Ahi! figlia misera-delira ancor!
Quanto fu barbaro-il seduttur!

Gior. Geme talor qual tortora amorosa,
Or cadè vinta da mortal sudore,
Or l'odi, al suon dell' arpa lamentosa,
Cantar d' amore.

Or scorge Arturo nell' altrui sembante,
Poi del suo inganno accorta, e di sua sorte
Geme, piange, s' affanna.. e ognor più amante
Invoca morte.

Coro Ahi figlia misera-morrà d' amor!
Scenda una folgore-sul traditor.

(Entra Ric. con un foglio.)

Ric. Di sua folgore il Ciel non sarà jento!
«A scure infame Artur Talbo è dannato
»Dall' Anglican Sovrano Parlamento.»

Coro E' giusto fato!

Ric. Quaggiù nel mal che questa valle serra
Ai buoni e ai tristi è memorando esempio.

Coro Se la destra di Dio tremenda afferra
Il crin dell' empio.

(Ric. segue a proclamare i decreti del Parlamento.)

Ric. Di Valton l' innocenza a voi proclama
Il Parlamento, e ai primi onor' lo chiama.

Coro Qual doglia, Valton, se vedran tue ciglia
Insana ancor la tua diletta figlia!

Ric. E non v'ha speme

Alcuna?

Gior. Medic' arte n' assicura

Brun. Coro. Muévate el interés que nos inspira tu mismo dolor.

Jor. Os satisfaré... acercaos. Ceñida de rosas, y con el cabello suelto, discurre algunas veces de senda en senda, preguntando á los vientos y á las plantas ¿dónde se fué Elvira? Vestida de blanco, cual si se encontrase delante del altar, se figura que asiste á la nupcial ceremonia y dice ¡yo lo juro! Despues con voz doliente esclama: Arturo, ven!

Coro. Desgraciada doncella! está delirante. Cuán cruel fué el que la engañó!

Jor. Algunas veces, cual tórtola amorosa gime y suspira. Otras cae en un desmayo mortal, y otras canta sus amores al son del arpa. Cree reconocer en otro á su Arturo: se desvanece luego aquella ilusion: se aflige de nuevo, llora, se atormenta é invoca la muerte!

Coro. Desgraciada doncella! Morirá de amor. Caiga un rayo sobre el traidor infame.

Ric. No tardará mucho el cielo en hacer estallar su venganza. «El Soberano Parlamento de Inglaterra condena á Arturo á muerte vil.»

Coro. Es justicia!

Ric. Será ejemplo de terror que vivirá en la memoria de todos.

Coro. La diestra del Eterno se ha apoderado de la cabeza de ese miserable.

Ric. La inocencia de Valton queda reconocida por el Soberano poder, que le destina los primeros honores.

Coro. Qué dolor, oh Valton, ver á Elvira en un estado tan lastimoso!

Ric. Y no queda esperanza?

Jor. Aseguran los médicos que solo una repentina

Che una subita gioja , o gran sciagura ,
Potria sanar la mente sua smarrita.

Coro Qual mai t' attende , o Artur , pena infinita !

Ric. In me , Duce primier , parla Cromvello.

Il vil , che è ognor in fuga ,

E dal suo seno rigettò Inghilterra ,

Lunge ne stia. E se sua rea fortuna ,

O malizia , lo tragga a questa terra ,

Non abbia grazia , nè pietade alcuna.

(Il Coro parte.)

SCENA III.

ELVIRA e detti.

Elv. Ah ! rendetemi la speme ,

O lasciatemi morir. (Dentro la scena.)

Gior. Essa qui vien : la senti ?

Oh ! come è grave il suon de' suoi lamenti.

(Esce *Elv.* scapigliata. Il volto, il guardo, ed ogni passo ed atto di *Elv.* palesano la sua pazzia.)

Elv. Qui la voce sua soave

Mi chiamava... e poi sparì.

Qui giurava esser fedele ,

Poi crudele-mi fuggì !

Ah ! mai più qui assorti insieme

Bella gioja de' sospir'.

Ah ! rendetemi la speme

O lasciatemi morir.

Gior. Ric. Quanto amore è mai raccolto

In quel volto e in quel dolor.

Elv. Chi sei tu ?

(Dopo una pausa a *Gior.* , il quale per consolarla fa una fisonomia ridente. *Elv.* ripete le parole che disse a *Gior.* allorchè, nella prima parte del dramma , le diè notizia delle sue nozze con Arturo. *Gior.* sorride, ma si asciuga le lagrime. Intanto Riccardo dall' altro lato mostra una gran commozione.)

Gior. Non mi ravvisi ?

Elv. Padre mio !... mi chiami al tempo ?

Non è sogno... oh ! Arturo... oh ! amor.

Ah ! tu sorridi... asciughi il pianto !

A Imen mi guidi... al ballo , al canto !

Ognun s' appresta-a nozze , a festa ,

alegría, ó una sensacion violenta de terror podrá sanar su demencia.

Coro. Grande es la pena reservada á tus delitos, oh Arturo!

Ric. Por mi boca habla el gefe Cromwel. El vil que huyó, y que Inglaterra mira ya como un hijo espúreo, termine en buen hora sus dias lejos de nosotros. Pero si su perversidad ó su desgracia le conducen aquí, no encuentre piedad ni perdon.

ESCENA III.

ELVIRA y dichos.

Elv. Ah! Volvedme la esperanza, ó dejadme morir!

Jor. Ella se acerca... la oyes? Oh! Cómo penetran en mi corazon sus lamentos!

Elv. Aquí me llamaba su voz... y ya ha desaparecido! Aquí me juraba fidelidad, y despues... cruel! huyó de mí. Nunca respiráremos ya juntos en estos lugares! Ah! Volvedme la esperanza, ó dejadme morir!

Jor. Ric. Puro amor respira su semblante y la afliccion de su alma!

Elv. Quién eres tú?...

Jor. No me reconoces?

Elv. Querido padre! Vas á conducirme al templo? No... no es un sueño... Arturo! Amor mio! ah! la risa asoma en tus labios, pero lloras al mismo tiempo... me guias al altar de Himeneo, á

E meco in danze esulterà.
 Tu pur meco danzerai?
 Vieni a nozze.

(Si volta e vede Ric., lo prende per mano.)

Gior. Ric.

(Oh Cielo!)

Elv.

Ei piange!

Egli piange... Ei forse amò!

(A Gior. in disparte e sotto voce: poi torna a fissar Ric., gli afferra la mano; e torna ad atteggiarsi dolorosamente.)

Gior. Ric. (Chi frenar il pianto può!)

Elv. M'odi, e dimmi: amasti mai? (A Ric.)

Ric. Gli occhi afissa in sul mio volto,

Ben mi guarda, e lo vedrai...

Elv.

Ah! se piangi... ancor tu sai

Che un cor fido nell' amar

Sempre vive di dolor!

(Si abbandona al pianto, e si pone la mano sul volto. Gior. la abbraccia: essa lo lascia, e passeggia.)

Gior. Deh! t'acqueta, o mia diletta,
 Tregua al duol dal tempo aspetta.

Elv. Mai!...

(Sempre passeggiando per la scena, nè badando ai due che parlano.)

Ric. Gior. Clemente il Ciel ti sia.

Elv. Mai.

Ric. Gior. L' ingrato allfine obblia.

Elv. Ah! mai più ti rivedrò.

Ric. Gior. (Si fa mia la sua ferita,
 Mi dispera e squarcia il cor.)

Elv. O toglietemi la vita,
 O rendetemi il mio amor!

(Elv. si volge in atto furente verso Ric. e Gior. Pausa generale. Dopo un poco Elv. sorride.)

Ric. Gior. (Tornò il riso in sul suo aspetto,
 Qual pensiero in lei brillò?)

Elv. Non temer del padre mio,
 Co' miei pianti il placherò.

Ogni affanno andrà in obbligo,

Tanto amor consolerò.

Gior. (Essa in pene è abbandonata,
 Sogna il gaudio che perdè!)

la fiesta de mis desposorios... mira... todos se apresuran... todos celebran conmigo mi felicidad. Bailaremos los dos? ven á mi boda.

Jor. Ric. (Cielos!)

Elv. Llora! Él llora! tal vez habrá tambien amado!

Jor. Ric. (Quién puede contener las lágrimas?)

Elv. Oyeme... respóndeme!... Has amado alguna vez?

Ric. Fijad en mí los ojos... miradme bien... y lo veréis...

Elv. Ah! si lloras... tambien sabes que un corazon que ama se alimenta de lágrimas.

Jor. Aquiéatate, hija mia, que el tiempo mitigará tu pena.

Elv. Nunca!

Ric. Jor. El cielo tenga piedad de tí!

Elv. Nunca!

Ric. Jor. Olvida á un ingrato!

Elv. Ah! nunca volveré á verte!

Ric. Jor. (Sus penas despedazan mi corazon!)

Elv. Ah! arrancadme la vida, ó volvedme mi adorado bien!

Ric. Jor. (Otra vez se sonrie. Alguna idea lisonjera...)

Elv. No temais, yo venceré con mis lágrimas á mi padre... Se olvidará todo, y yo quedará consolada.

Jor. (En su pesar, en su abandono sueña la dicha que perdió.)

- Ric.* (Qual bell' alma innamorata
Un rival rapiva a me!)
- Elv.* Vien, diletto, è in Ciel la Luna;
Tutto tace intorno intorno:
Fin che spunti in Cielo il giorno,
Vien, ti posa sul mio cor.
Deh! t' affretta, o Arturo mio,
Riedi, o caro, alla tua Elvira:
Essa piange, e ti sospira.
Riedi, o caro, al primo amor.
- Gior. Ric.* Possa un dì quell' infelice,
Mercè aver di tanto affetto;
Possa un giorno nel diletto
Obbliare il suo dolor!
- Gior.* Ricovrarti ormai t' addice,
Stende notte il cupo orror.
(*Elv.* è abbattuta dal delirio. *Gior.* e *Ric.* la invitano a ritirarsi.)

SCENA IV.

GIORGIO osserva all' intorno: poi afferra pel braccio RICCARDO, come uno che, parlando, mostra sapere un suo grave segreto.

- Gior.* Il rival salvar tu dèi,
Il rival salvar tu puoi.
- Ric.* Io no' l' posso...
- Gior.* Tu non vuoi.
- Ric.* No.
- Gior.* Tu il salva!
- Ric.* Ei perirà!
- Gior.* Tu quell' ora ben rimembri
Che fuggì la prigionera.
Ric. Sì...
- Gior.* D' Artur fu colpa intera...
- Ric.* Tua favella ormai... (*Quasi sdegn.*)
- Gior.* (*Con dignità.*) E' vera.
- Ric.* Parla aperto...
- Gior.* Ho detto assai.
- Ric.* Fu voler del Parlamento,
Se ha colui la pena estrema;
Di tutt' altri l' ardimento

Ric. (Qué alma tan hermosa me ha robado mi rival!)

Elv. Ven, querido, ya resplandece la luna en el cielo: la naturaleza toda ha enmudecido: ven y descansa sobre mi seno hasta que la nueva aurora despunte. Apresúrate, querido Arturo, ven cerca de tu Elvira. Mirala llorosa, acongojada... quíerela, como la querias antes!

Jor. Ric. Plegue al cielo que esta desventurada obtenga un dia el galardón de tan fino cariño, y que olvide sus penas en el seno de la alegría y la paz!

Jor. Vamos, serénate... empieza á anoecer...

ESCENA IV.

JORGE observa al rededor: despues tomando á RICARDO del brazo le dice con misterio.

Jor. Debes salvar á tu rival, y puedes hacerlo.

Ric. Imposible!

Jor. Porque no quieres.

Ric. No...

Jor. Sálvale!

Ric. Perecerá.

Jor. Recuerdas bien la hora en que huyó la prisionera?

Ric. Sí.

Jor. Arturo fué solo el culpable...

Ric. Esas palabras...

Jor. Son la espresion de la verdad.

Ric. Habla claro.

Jor. Dije bastante.

Ric. Tal fué la voluntad del Parlamento. Si Arturo perece, la osadía de todos los otros enemigos

In Artur si domerà.

Io non l' odio , io no 'l pavento ,

Ma l' indegno perirà.

Gior. Un geloso e reo tormento

Or t' invade e accieca... ah ! trema !

Il rimorso e lo spavento

La tua vita strazierà.

Se il rival per te fia spento

Un' altr' alma il seguirà.

Ric. Chi ?

Gior. Due vittime farai !

E dovunque te ne andrai

L' ombra lor ti seguirà !

Se tra il bujo un fantasma vedrai

Bianco , lieve... che geme e sospira ,

Sarà Elvira - che mesta s' aggira ,

E ti grida : io son morta per te.

Quando il cielo è in tempesta più scuro ,

S' odi un' ombra affannosa , che freme ,

Sarà Artur che t' incalza , ti preme ,

Ti minaccia de' morti il furor.

Ric. Se d' Elvira il fantasma dolente

M' apparisce e m' incalzi e s' adiri ,

Le mie preci , i singulti , i sospiri

Mi sapranno ottenere mercè.

Se l' odiato fantasma d' Arturo

Sanguinoso sorgesse d' Averno ,

Riptombarlo agli abissi in eterno

Lo farebbe il mio immenso furor.

(*Gior.* dopo una pausa lo abbraccia piangendo , e con affetto paterno.)

Gior. Il duol che sì m' accora

Vinca la tua bell' anima.

Ric. Han vinto le tue lagrime...

Mira , ho bagnato il ciglio.

Gior. Ric. Ogni virtude onora

Chi ha sensi di pietà.

Gior. Mia man non è ancor gelida !

Con te combatterà.

Ric. Forse dell' alba al sorgere

L' oste ci assalirà , (*Con mistero.*)

tal vez perecerá con él. Ni le odio ni le temo ; pero el inicuo es digno de muerte.

Jor. Tiembla , Ricardo. Los zelos te atormentan. Tiembla ! Tu vida será acibarada por los remordimientos ; y si das la muerte á tu rival , otra muerte mas tendrás á tu cargo.

Ric. Otra muerte !

Jor. Sí. Sacrificarás dos víctimas , y su sombra te seguirá á todas partes. Si ves en la oscuridad un blanco espectro... que se desliza hácia tí en el espacio lanzando gemidos , será Elvira , que te gritará : «tú eres la causa de mi muerte!» Si en medio de las tinieblas de la tempestad divisas una sombra que te persigue furiosa , será Arturo , amenazándote con el castigo de tu crimen.

Ric. Si Elvira se me aparece... si me amenaza reprochándome sus desgracias ; yo interpondré mis lágrimas , mis ruegos y quedaré justificado á sus ojos. Y si Arturo volviese desde el mismo averno á pedirme cuenta de mis acciones , sabria mi furor confundirlo de nuevo en sus senos cavernosos.

Jor. Vénzate el dolor que mi alma experimenta.

Ric. Sí ; triunfaron tus lágrimas , y mis párpados tambien se humedecen.

Jor. Ric. El corazon generoso respeta todas las virtudes.

Jor. Mi brazo aun puede combatir , pelearémos juntos.

Ric. Tal vez al amanecer nos acometerán los enemigos. Si estuviese entre ellos...

S' ei vi sarà...

Gior.

Morrà.

Sia voce di terror,

Anglia, vittoria, onor!

A 2. Suoni la tromba, e intrepido

Io pugnerò da forte.

Bello è affrontar la morte

Gridando: Libertà!

Amor di gloria impavido

Mieta i sanguigni allori,

Poi terga i bei sudori

E i pianti la pietà.

FINE DELLA SECONDA PARTE.

Jor. Morirá. Sea el grito de terror para nuestros contrarios : Inglaterra ! Honor ! Victoria !

A 2. Suene el clarin : vamos á combatir denodados. Es grato desafiar la muerte gritando libertad ! El amor de la patria nos guiará al templo de la gloria : él ceñirá nuestras sienas con ensangrentados laureles y despues en el seno de la paz todo será delicia y ventura.

SCENA PRIMA

Loggia in un giardino à poebelle.
 Il giorno comincia ad oscurarsi. Si leva un stragem, e mentre s'ha
 imporrerò scotando dentro le scene e da lontano alcune rida di
 cantare ed un colpo d'archibugio. Poco dopo comparisce ANTO
 no avvolto in un gran mantello. Strada, e si avvia verso

ANT. Son salvo, allin son salvo. I miei nemici
 T'alloro il colpo, e mi amarrò di traccio.

OP. FIN DE LA PARTE SEGUNDA.
 Qual'è il vostro stato? Ad ogni passo
 Mi palza il cor nel seno, e panchico
 Ogni tranco, ogni fronda ed ogni asso.
 Oh! come è dolce, oh! come a un infelice,
 Dopo il misero crin di riva in riva,
 Toccar al fin la terra sua nativa.

ANT. (Vedendo trasparire ELV. vestita di bianco. Essi non veda
 da vicino, tace ed è contenta. La sua voce va
 perpendosi a mano a mano che essa intorcesi ne suoi
 appartamenti.)

ELV. A una fonte silvile e solo
 S'ascolta un trovator,
 E a slocar l'immenso duolo
 Scelto un cancio d'amor.
 ANT. La mia canzon d'amore!... Ah! Elvira, ah! Elv.
 Ove t'aggiro tu?... Nessun risponde...
 A te corio cantava...
 Di questo aceto tra le dense fronde...

PARTE TERZA.

SCENA PRIMA.

Loggia in un giardino a boschetto.

Il giorno comincia ad oscurarsi. Si leva un oragano, e mentre più imperversa sentonsi dentro le scene e da lontano alcune grida di allarme ed un colpo d' archibugio. Poco dopo comparisce ARTURO avvolto in un gran mantello.

Art. Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici
Falliro il colpo, e mi smarrir di traccia.
Oh! terra mia natale... oh! primo amore,
Quant' io vi sento, e adoro! Ad ogni passo
Mi balza il cor nel seno, e benedico
Ogni tronco, ogni fronda ed ogni sasso.
Oh! come è dolce, oh! come a un infelice,
Dopo il misero errar di riva in riva,
Toccar al fin la terra sua nativa.

(Vedesi trasparire Elv. vestita di bianco. Essa, non vista da Arturo, trapassa sola e cantando. La sua voce va perdendosi a mano a mano che essa internasi ne' suoi appartamenti.)

Elv. A una fonte afflitto e solo
S' assideva un trovator,
E a sfogar l' immenso duolo
Sciolse un cantico d' amor.

Art. La mia canzon d' amore!... Ah! Elvira, ah! Elv.
Ove t' aggiri tu?... Nessun risponde...
A te così io cantava
Di queste selve tra le dense fronde,

PARTE TERCERA.

ESCENA PRIMERA.

Galería en un jardín con bosquecillo.

Empieza á obscurecer: se levanta un huracan, y cuando va acreciendo se oyen dentro algunos gritos y un tiro de arcabuz. Poco despues comparece ARTURO embozado en una gran capa.

Art. Al fin me salvé. Mis enemigos erraron el golpe y se estraviaron al seguirme. Oh! mi tierra natal! oh, mi primer amor! A cada paso siento que el corazon me palpita de gozo, y bendigo cuantos objetos me rodean. Cuán grato es para un infeliz despues de andar errante de pais en pais, volver á fijar la planta en el suyo!

Elv. Cerca de una fuente estaba sentado un trovador triste y lloroso; y para desahogar su afligido pecho, entonó una cancion amorosa.

Art. Esta es mi cancion. Elvira! Elvira! Dónde estás? Nadie responde. Esos mismos versos te cantaba yo en la espesura de estas frondosas

E tu allor facevi eco al canto mio !
 Deh ! se ascoltasti l' amoroso canto...
 Odi quel d'un afflitto , odi il mio pianto.

A una fonte afflitto e solo
 S' assideva un trovator.
 Toccò l' arpa , e suonò duolo ;
 Sciolse un canto , e fu dolor.

Brama il sole allor ch' è sera ,
 Brama sera allor che è sol ,
 Gli par verno primavera ,
 Ogni risò gli par duol.

(Sentesi un sordo battere di tamburo entro le scene.)

Qual suon... gente s' appressa.

Coro I. Agli spaldi ,

(Sommessamente entro le scene.)

Coro II. Alle torri sarà.

Tutti. Si cercherà... non sfuggirà.

Art. Ove m' ascondo. Ah ! l' orde di Cromvello

Son ancor di me in traccia. Ad altro lato

(Art. si ritira, e vedesi un drappello d' armigeri traversare il fondo della scena: appena che sono passati, Art. esce e guarda lor dietro.)

Vanno i furenti. Perchè mai non oso

Porre il piè dentro le adorate soglie ?...

Dire a Elyra il mio duol , la fede mia ?

Ah ! no... perder potrei

Me stesso e lei. — Tentiam di nuovo il canto ,

A me forse verrà , se al cor le suona ,

Quasi richiamo de' bei dì felici ,

Quando uniti dicemmo ; io t' amo , io t' amo !

Corre a valle , corre a monte

L' infelice pellegrin ,

Ma il dolor gli è sempre a fronte ,

Gli è compagno nel cammin.

Cerca il sonno a notte scura

L' infelice pellegrin ,

Sogna , e il desta la sciagura

Che non cangia il suo destin.

Sempre eguali ha i luoghi e l' ore

L' infelice trovator.

selvas, y ellos hallaban eco en tu corazón sensible. Ah! Si en otro tiempo escuchabas los cánticos de amor, escucha ahora el de la desgracia. — Cerca de una fuente se sentó afligido y solo el trovador; su arpa al resonar producía una espresion de dolor, y su voz era un continuado lamento. — En las tinieblas de la noche suspiraba por la luz del día: en medio del día ansiaba por las tinieblas de la noche. La primavera risueña le parecía invierno sañudo, y toda alegría era para él profundo pesar. — Qué ruido!... Gente se acerca!

Coro I. Estará en las galerías.

II. Tal vez esté en las torres.

Todos. Le buscaremos, y no escapará.

Art. Dónde me esconderé? Las hordas de Cromwel me persiguen todavía. Van hácia otro lado... y... por qué no me he de atrever á fijar mi planta en esos adorados umbrales? Por qué no he de repetir á mi Elvira mi amor y las protestaciones de mi fidelidad? Ah! no... acaso nos perderíamos ambos. Volvamos á cantar: si me escucha, si reconoce la canción, no tardará en venir á mí como en aquel tiempo feliz en que unidos decíamos; Yo te amo! — Por valles y montes discurría el desgraciado peregrino, y siempre llevaba en su frente el sello de la amargura que emponzoñaba su existencia. En la obscuridad de la noche buscaba el sueño; y apenas dormido, su desventura le despertaba, obstinada siempre en atormentarle. Todos los días, todos los países son tristes para el miserable trovador, y solo se promete hallar reposo en la fría tumba.

Solo, ah! solo allor che muore
Trova posa nel dolor.

SCENA II.

ELVIRA ed ARTURO in disparte.

(Si vede Elv. che ritorna. Poi accostasi alla porta, e sentendosi questo rumore dalla parte del palazzo, Art. si ritira. Elv. esce con un andare smarrito, poi si ferma quasi in atto di stare in ascolto.)

Elv. Finì... me lassa!... oh! come dolce all' alma
Mi scendea quella voce... Oh Dio! finì!
Mi parve... Ahi! rimembranze! ahi! vani sogni!
Ah! mio Arturo, ove sei?

Art. A' piedi tuoi:
Elvira, ah! mi perdona!

(Inginocchiandosi.)

Elv. Arturo? è desso!
(Gettandosi nelle sue braccia.)

Sei pur tu?... Or non m'inganni?

Art. Ingannarti?... ah! no... giammai.

Elv. Io vacillo... Temo affanni.

Art. Non temer... sparirò i guai,
Ove a noi sorride amor.

Nel mirarti un solo istante

Io sospiro, e mi consolo

D'ogni pianto e d'ogni duolo

Che provai lontan da te.

Elv. Ch'ei provò lontan da me?

(Dice il primo verso da sè stessa, e precisamente da persona che ha la mente confusa per meste ricordi.)

Quanto tempo?... lo rammenti?

Art. Fur tre mesi...

Elv. Ah! no: tre secoli

Di sospiri e di tormenti;

Fur tre secoli d'orror!

ESCENA II.

ELVIRA y ARTURO apartado.

Elv. Ya cesó... desventurada... cuán dulcemente resonaba aquella voz en mi pecho! Ya cesó... Oh Dios! me parecía.... Qué recuerdos! Arturo mio, dónde estás?

Art. A tus pies, querida Elvira: perdóname.

Elv. Arturo, eres tú? Eres tú? Ahora no me engañas?

Art. Engañarte? Ah! no! Jamás.

Alv. Yo desconfío... temo... nuevas desgracias...

Art. Desecha esos temores. Nuestros males han terminado desde que el amor nos sonríe. Al verte, al postrarme de nuevo á tus pies, olvido mis pasadas desventuras y cuantos tormentos he sufrido léjos de tí.

Elv. Léjos de mí! Cuánto tiempo ha durado tu ausencia? te acuerdas?

Art. Tres meses.

Elv. Ah! no! tres siglos de suspiros, de padecimientos, de horrorosa inquietud! A cada instante te llamaba, te decia, vuelve Arturo, vuelve á

Ti chiamava ad ogni istante :
 Riedi , o Arturo , mi consola ,
 E rompeva ogni parola
 Coi singulti del dolor !

Art. Deh ! perdona... Ella era misera
 Prigioniera... abbandonata ,
 In periglio...

Elv. E l' hai tu amata? (*Con rapi-*

Art. Io?... colei? *dità appassionata.*)

Elv. Non è tua sposa ?

Art. Chi dir l' osa ?

Elv. Io il chiedo , Arturo!

Art. Mi credevi sì spergiuro !

Da quel dì ch' io ti mirai

Avvampai d' un solo ardore ,

Per te fido in fin che muore

Il mio core avvamperà.

La mia vita io ti sacrai

Nella gioja e nel dolore ,

E la morte per amore

Cara e santa a me sarà.

Elv. (Oh parole d' amor ! lieta son io !

Ei non l' amava adunque?... Oh Arturo mio !)

Da quel dì che a te giurai

Solo appresi avere il core ,

E a te fido insin che muore

Questo cor palpiterà.

La mia vita io ti sacrai

Nella gioja e nel dolore ;

E la morte per amore

Cara e santa a me sarà.

(Si danno scambievolmente la destra , e si volgono al cielo.)

A 2. Questo giuro sì puro e di fede

Che a te alziam , o Motor d' ogni affetto ,

Tu fiorisci d' eterno diletto ,

Tu consola sventura ed amor.

Art. Tua crudel dubbiezza amara

Deponesti , e paga or sei ?

Elv. Dì , se a te non era cara ,

A che mai seguir colei ?

consolarme... y mis palabras se ahogaban en mi llanto abundoso.

Art. Perdóname.... La desgraciada estaba prisionera... abandonada... en inminente peligro...

Elv. Pero... la amabas tú?

Art. Yo!

Elv. No es tu esposa?

Art. Y quién se atrevería á decirlo!

Elv. Yo quiero saberlo, Arturo.

Art. Crees que yo sea capaz de un perjurio tan abominable? Desde el dia en que por primera vez se encontraron tus ojos con los míos solo suspiré por tí; y mi corazón, siempre leal, no abrigará otro cariño... hasta la muerte se abrasará en el amor de Elvira. Te consagré mi vida, mis placeres, mis aflicciones; y si debo morir por tu amor, me será grato renunciar á la existencia.

Elv. (Palabras mágicas! Cómo me complacen! Arturo mio! Ah! No... él no la amaba!) Desde el dia en que juré ser tuya.... sí.... solo desde aquel dia conocí que mi corazón era capaz del amor mas fino; mi corazón que palpitará por tí hasta mi postrimer aliento. Te consagré mi vida, mis placeres, mis aflicciones; y si debo morir por tu amor, me será grato renunciar á la existencia.

A 2. Soberano Hacedor, recibe este juramento de fidelidad que ante tí renovamos... Bendice nuestra union, y consuela nuestras desgracias.

Art. Estás enteramente satisfecha?

Elv. Pero... si no la amabas... por qué seguirla?

Art. Or t'inghi, o ignori ch' ella
Presso a morte...

Elv. Chi? favella.

Art. La Regina.

Elv. La Regina?

Art. Un indugio... e la meschina
Su d' un palco a morte orribile...

Elv. E fia ver? Qual lume rapido

Or balena al mio pensier.

Dunque m'ami?

Art. E puoi temer?

Elv. Dunque vuoi?

Art. Star teco ognor.

Vieni fra le mie braccia,

Amor, delizia e vita,

Non mi sarai rapita

Or che ti stringo al cor.

Ansante, ognor tremante

Ti chiamo... e ognor ti bramo...

Vien; mi ripeti: io t'amo,

T'amo d' immenso amor.

Elv. Caro non ho parola

Ch' esprima il mio contento:

L' alma elevar mi sento

In estasi d' amor.

Ansante... ognor tremante

Ti chiamo, e te sol bramo,

E mille volte: io t'amo,

A te ripete il cor.

(*Elv.* si pone sul core la mano d' *Art.* Odesi suon di tamburo)

Art. Ancor di nuovo questo suon molesto.

I miei nemici!

(A quel suono *Elv.* comincia a vacillare)

Elv. Sì, quel suon funesto:

Io conosco quel suon, ma tu non sai

Che più no 'l temo omai! - Nella mia stanza

Squarciato ho il vel di che s' ornò sua testa...

Calpestai le sue pompe... ed all' aurora...

Con me te ancora...

Verrai a festa e a danze?...

Art. Ignoras que una muerte cruel...?

Elv. Una muerte cruel!

Art. Sí... Era la Reina!

Elv. La Reina!

Art. Por poco que nos hubiéramos detenido... el horroroso cadalso...

Elv. Y será verdad? Qué rayo de luz penetra hasta el fondo de mi alma! Con que... tú me amas?

Art. Y podrás dudarlo?

Elv. Con que... quieres...?

Art. No separarme jamás de tí. Ven á mis brazos, amor mio, delicia mia, vida de mi vida. No: ahora que te estrecho sobre mi corazon no lograrán apartarme de tí. Solo suspiro por mi adorada Elvira... Solo tu nombre suena en mis labios... Ven, repíteme que me amas con el mismo amor que yo te profeso.

Elv. Querido Arturo, no hallo palabras con que expresarte mi júbilo: siento que mi alma se abandona á un éxtasis amoroso. Solo tu nombre suena en mis labios.... te repito mil veces que mi amor es tan acendrado como el tuyo.

Art. Otra vez este aciago sonido. Mis enemigos!

Elv. Yo conozco ese sonido.... pero ya no temo. He hecho pedazos el velo con que se adornó su cabeza... he roto sus joyas... y á la nueva aurora... tú vendrás conmigo á la fiesta...

Art.

Oh! che dici?

(*Art.* si ritira un passo, e la guarda fissamente con stupore e spavento)

Elv. Così come tu guardi,
Mi guardan essi, e intender mai non sanno
Il parlar, il mio riso... il duol, l' affanno!

(*Elv.* si tocca la testa e il core)

Art. Oh! ti scuoti... tu vaneggi?

(*Sentesi da parti opposte dentro il boschetto voci di Armigeri che incontrandosi si cambiano il moto di faccione).*

I. Alto là!

II. Fidata schiera.

I. E chi viva?

II. Anglia, Cromvello.

I. Viva!

II. Viva!

Tutti. Vincerà!

Art. Vien: ci è forza ormai partir!

Elv. Ah tu vuoi fuggirmi ancor?

No: colei più non t' avrà.

(*Art.* prende per mano *Elv.*, che lo guarda delirando. Essa gettasi ai piedi di *Art.* e gli abbraccia le ginocchia. Egli vorrebbe pure sciogliere da lei, ma questa infelice si volge a gridar soccorso).

Art. Vien.

Elv. T' arresti il mio dolor.

Art. Taci...

Elv. O genti... ei vuol fuggir!

Art. Taci...

Elv. Ajuto per pietà!

Art. Ah!

Art. Dios mio! Qué dices!

Elv. Así... del modo mismo que tú me miras me miran ellos tambien; pero no pueden comprender mis palabras... mi afan... mi dolor...

Art. Vuelve en tí... bien mio... : tú deliras...

I. Alto!

II. Tropas fieles.

I. Quién vive?

II. Inglaterra, Cromwel.

I. Viva!

II. Viva!

Todos Él vencerá!

Art. Ven... es fuerza partir sin demora.

Elv. Ah! tú quieres huir otra vez... No: no volverás á unirte con ella!

Art. Ven.

Elv. Conmuévate mi dolor.

Art. Calla!

Elv. Socorro! Quiere huir!

Art. Calla!

Elv. Socorro! Socorro!

Art. Ah!

SCENA III.

RICCARDO, GIORGIO, BRUNO, Armigeri con fiaccole, Castellani
e Castellane.

Gior. E' qui Arturo?

Ric. Arturo?

Tutti. Arturo!...

(Art., che si avvede della demenza di Elv., resta impietrito di dolore, guardandola immoto, nè curandosi di tutto ciò che accade d' intorno a lui. Elv. è invece stupidita per quello che vede. Ric., a cui fanno eco i Puritani, si avvanza ad intimare la sentenza del Parlamento. Alle parole Morte, vedesi che Elv. cangia di aspetto, ed ogni suo moto ed atto palesa che questo avvenimento tremendo produsse una commozione nel suo cervello ed un totale cangiamento intellettuale).

Ric. Cavalier, ti colse il Nume
Punitor de' tradimenti.

Arm. Pera ucciso fra i tormenti
Chi tradiva il proprio onor!

Gior. Donn. Oh infelice! un destin rio
A tal spiaggia or ti guidò!

Ric. Arm. «Talbo Artur, la patria e Dio
Te alla morte condannò.»

Elv. Morte!

Uomini. A morte!

Donne. Ahi! qual terror!

Uomini. Dio raggiunge i traditor'!

Elv. Che ascoltai?

Donne. (Si tramutò.

(Lè donne, guardando Elv., e circondandola, osservano tutti i mutamenti che si mostrano sulla sua fisionomia).

Elv. Si fe' smorta... ed avvampò!)
Credi, Arturo, ella non t' ama,
Sol felice io ti farò.

(Vedesi che Elv. in sua mente ragiona, ma essa è come persona che svegliasi da lungo sonno. Art., dopo averla contemplata, e sentendo le espressioni amorose, le dice le sue parole con affetto immenso, e prendendole la mano).

ESCENA III.

RICARDO, JORGE, BRUNO, guerreros con luces.

Jor. Arturo aquí?

Ric. Arturo?

Todos Arturo?

(Arturo, apercibiéndose del delirio de Elvira, queda petrificado de dolor, la mira sin moverse, y sin hacer caso de nada de lo que pasa á su alrededor. Elvira está atónita. Ricardo y los Puritanos se adelantan á intimar la sentencia del Parlamento. A la palabra Muerte, se reconoce que Elvira cambia de color; y todas sus palabras y acciones manifiestan que este acontecimiento terrible produce en su cabeza un cambio repentino.)

Ric. Caballero, el Dios que castiga á los traidores no permite que tus delitos queden impunes.

Gue. Perezca entre tormentos el que manchó su honor!

Jor. Mug. Infeliz! tu adverso destino te condujo á esta playa fatal.

Ric. Gue. «Dios y la Patria te condenan á muerte, Arturo Talbo.»

Elv. A muerte!

Hom. A muerte!

Mug. Qué horror!

Hom. Dios castiga á los traidores.

Elv. Qué he escuchado!

Mug. (Se ha demudado, estaba pálida y se ha puesto encendida.)

Elv. Créeme, Arturo, ella no te ama... yo sola... yo sola te haré feliz.

*Elvira.**Arturo*

Qual mai funerea	Credeasi, misera!
Voce funesta	Da me tradita.
Mi scuote e desta	Traea la vita
Dal mio martir!	In tal martir!
Io fui sì barbara,	Or sfido i fulmini,
Lo trassi a morte:	Disprezzo il Fato,
M' avrà consorte	Se a lei da lato
Nel suo morir!	Potrò morir!

*Riccardo.**Giorgio.*

Quel suon funereo,	Quel suon funereo
Ch' apre una tomba,	Feral rimbomba,
Cupo rimbomba,	Nel sen mi piomba,
M' infonde orror.	M' agghiaccia il cor.
La sorte orribile,	Sol posso, ah! misero!
Spense già l' ira,	Tremar e fremere:
Mi affanna e inspira	Non ha più lagrime
Pietà e dolor.	Il mio dolor.

*Coro di Puritani.**Coro di Donne.*

Quel suon funereo,	Quel suon funereo
Ch' apre una tomba,	Feral rimbomba,
Cupo rimbomba,	Al cor ci piomba;
Infonde orror.	Gelar' ci fa!
E' Dio terribile;	Pur fra le lagrime
In sua vendetta	Speme ci affida
Gli empj ei saetta,	Che Dio ci arrida
Sterminator!	Di sua pietà!

(I Puritani, mostrandosi impazienti d' indugiare l' esecuzione della Sentenza, sono trattenuti dalle Donne e da Gior., Art. è sempre intorno ad Ely.)

Brun. Uom. Dio comanda ai figli suoi
Che giustizia alfin si renda.

Ric. Gior. Don. Sol ferocia or parla in voi!
La pietade Iddio v' apprenda!

Elv. Qué voz funesta me despierta de mi atormentador letargo! He podido ser tan impía que yo misma lo entregase á sus verdugos! Ah! moriré con él.

Art. Infeliz! creía que yo la engañaba! Vivía atormentada con esta idea! Desafío la cólera del cielo, desafío el furor del destino, si me es permitido morir cerca de ella.

Ric. Me horrorizo al ver que delante de mis ojos se abre un sepulcro! Su horrible suerte estingue mi rencor, y ya no me causa mas que lástima y sentimiento. Cuánto compadezco tan fatal desgracia!

Jor. Este sonido funesto me hiela el corazón. No me es dado ya llorar mas: tan horrorosa catástrofe me niega hasta el consuelo de las lágrimas.

Coro de Pur. Ah! delante de nuestros ojos se abre su sepulcro. Un Dios vengador, terrible en su cólera, fulmina el rayo sobre los impíos.

Coro de Mug. Este sonido funesto hiela nuestros corazones. Esperemos, no obstante: tal vez un Dios bondadoso consolará nuestras aflicciones.

Bru. Hom. Dios ordena á sus hijos que se haga justicia.

Ric. Jor. Dam. Solo la ferocidad habla en vosotros. El mismo Dios os manda ser compasivos.

Art. Deh! ritorna ai sensi tuoi!

Elv. Qual mi cade orribil benda.

Art. Oh mia Elvira!...

Elv. E vivi ancor!...

Art. Teco io sono...

Elv. Ah! il tuo perdono!...

Per me a morte, o Arturo mio,...

Art. Di tua sorte il reo son io.

Art. Elv. Un amplesso.

Brun. Uomini { Avvampo e fremo!

Gior. Ric. Donne { Io gelo e tremo!

Art. Elv. Un addio!

Brun. Uomini { Ah! fia l' estremo!

Gior. Ric. Donne { Oh Dio!

Uomini. Cada alfin l' ultrice spada

Sovra il capo al traditor!

Art. Arrestate... vi scostate!

Paventate il mio furor.

Ella è tremante,

Ella è spirante :

Anime perfide ,

Sorde a pietà.

Un solo istante

L' ire affrenate ,

Poi vi saziate

Di crudeltà.

Puritani I. A vendetta su i ribaldi!

II. Sì, vendetta!

(All' improvviso tutti si fermano, perchè odesi un suono di corno da caccia; varj Armigeri Puritani escono ad esplorare, e tornano guidando un Messaggero. Questi reca una lettera a Gior., che in compagnia di Ric., la scorre: entrambi si volgono ai circostanti con faccia ridente).

Tutti Suon d' araldi?

E' un messaggio.

Donne Un divin raggio!

Esploriam.

Tutti Che mai sarà!

Gior. Esultate, ah! sì, esultate:

Già i Stuardi or vinti sono,

Art. Ah! vuelve en tí.

Elv. Horrible venda cae de mis ojos!

Art. Elvira mía!

Elv. Aun vives!

Art. Y estoy á tu lado.

Elv. Ah! perdóname. Por mi causa vas á morir...

Art. Yo soy el autor de todas tus desgracias.

Art. Elv. Un abrazo!

Bru. Hom. Ardo de cólera!

Jor. Ric. Mug. Me hielo y estremezco!

Art. Elv. Un adios!

Brun. Hom. Ah! será el último!

Jor. Ric. Mug. Es el último!

Hom. Caiga por fin la segur de la venganza sobre la cabeza de un traidor!

Art. Deteneos... apartaos... temblad mi furor... Miradla... está casi exánime... espirando... almas pèrfidas, sordas á la voz de la compasion. Contened un solo momento vuestra ira : despues saciaréis la cruel sed que os devora.

Coro de Puritanos.

I. Venganza!

II. Sí, venganza!

(Todos se contienen repentinamente al oír una corneta de caza. Varios guerreros puritanos salen á explorar, y vuelven acompañando á un mensajero, el cual trae una carta que Jorge lee con Ricardo. Ambos se vuelven á los circunstantes con semblante risueño.)

Todos. Señal de heraldo? Es un message.

Mug. Tal vez un rayo de esperanza: veamos.

Todos. Qué será?

Jor. Regocijaos, los Estuardos han sido vencidos. Es

La dolce aura del perdono
Ogni cor respirerà.

Ric. Pur. I captivi han già perdono :
L' Anglia terra ha libertà.

Elv. Art. Dall' angoscia al gaudio estremo
Par quest' alma al Ciel rapita.
Ben so dir che sia la vita

Or che ^{tuo} l' amor mi fa.
tua

Coro Siate liete alme amorose,
Qual d' amor foste dolenti :
Lunghi dì per voi ridenti
Quest' istante segnerà.

Tutti Amor, pietoso e tenero,
Coronerà di giubilo
L' ansia , i sospir' , i palpiti
Di tanta fedeltà.

FINE.

Coro de Pastores.

A Venganza!

H. St. Venganza!

(Todos se continúan repentinamente al oír un corchero de ca-
za. Varios cuervos pastores salen a espantar, y vuelven
acompañando a un mensajero, el cual trae una carta que
trae los con sus hijos. Ambos se vuelven a los cuervos
con semblante trueno.)

Todos. ¿Qué es el ruido? Es un mensajero.

Msg. Tal vez un rayo de esperanza: venid.

Todos. ¿Qué será?

Msg. Recoged, los Pastores han sido vencidos. Es

llegado para todos el momento de la reconciliación y el perdón.

Ric. Pur. Los prisioneros serán perdonados, puesto que ya Inglaterra es libre.

Elv. Art. Desde la mas amarga angustia pasa mi alma al mas completo júbilo. Ahora que puedo ser tuyo^a aprecio y amo una vida que me era ya insoportable.

Coro. Alegraos, amantes esposos: sed tan felices como hasta ahora fuisteis desgraciados. Este dia os asegura una felicidad duradera.

Todos. El amor tierno y compasivo corone vuestra felicidad, haciendo terminar para ambos tantos y tan atroces tormentos.

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Óperas.

TRADUCIDAS.

D. Pasquale.
Freyschütz.
D. Sebastian.
Macbeth.
Favorita
Roberto il diavolo.
Attila.
Gazza ladra.
Los Mártires.
Imelda di Lambertazzi.
Alzira.
Un' avventura di Scaramuccia.
Sonnambula.
Horacios y Curiacios.
Saffo.
Beatrice di Tenda.
Corrado di Altamura.
El nuevo Fígaro.
Muta di Portici.
Vestal.
Rigoletto.
Crispin y la Comadre.
Semiramis.
La Cenicientola.
Juana Shore.
El Barbero de Sevilla.
El Trovador.
Capeletes y Montescos.
Maria di Rohan.
Leonora.
El Pirata.
Los Puritanos.
El Furioso.
Bondelmonte.

SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.
Prova d' un' opera seria.
Lucia di Lammermoor.
Norma.
Lucrecia Borgia.
Otello.
Chiara-di Rosemberg.
Zampa.
Linda di Chamounix.
Gemma di Vergy.
Il Giuramento.

Española.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo a cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.
Las apariencias engañan.